

前 言

一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材英语系列教材（以下简称“英语系列教材”）共5册，其中《英语读写教程》《英语演讲教程》和《汉英翻译教程》面向普通高等学校本科英语专业、翻译专业、商务英语专业学生，《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》面向翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生。

英语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与英语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实英语基本功，向高级英语听说读写译能力进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色时政文献的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究有机融为一体，具有鲜明的特色。

1. 《英语读写教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期开设的综合英语、高级英语、英语阅读或中国文化概要等课程使用。

理解先行，思辨跟进：引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行应用、分析、评价和创造等高阶思维活动。

理论贯通，实践导向：引导学生通过课文学习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决

问题的能力。

立足中国，放眼世界：通过“全球视角”（Global Perspectives）与“讲好中国故事”（Telling China's Story to the World）特色活动板块，引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的理解与误解，培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

自主学习，合作探究：贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，独立检索相关文献，进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立思考和独立研究的基础上进行合作探究，不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。

读写结合，显隐得当：以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量（隐性语言学习），同时通过各单元系统设计的词句篇语言练习进一步夯实语言基本功（显性语言学习）。

2. 《英语演讲教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期高级口语或演讲课程使用。

细读原著，理解中国：引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

产出导向，讲述中国：以任务为导向，通过主题内容学习和演讲技能训练，搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

合作探究，融合发展：贯彻“学习中心”的教学理念，注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升英语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

3. 《汉英翻译教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第5—8学期汉英笔译课程使用。

教师主导，学生主体：以教师讲解原文思想与翻译策略为基础，引导学生强化翻译策略训练；教师阐释与学生学习体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面，帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。

突出基础，强化对比：重视汉语与英语的基础知识学习，关注中国时政文献的语言特色以及中国时政话语的中英文差异。

以我为主，融通中外：坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾国际受众理解与接受，灵活应用多样化翻译策略与方法。

实践为本，反思为要：将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

4.《高级汉英笔译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英笔译课程使用。

理论为纲，实践为本：以习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面构建单元逻辑和课程知识结构。引导学生通过选文学习、翻译实践、译文评析、拓展练习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，加深对中国理论和中国实践的认识。同时，学习掌握相关翻译理论，努力做到翻译理论和翻译实践相结合，培养理论思维和分析问题、解决问题的能力。

问题导向，能力为要：以问题为导向，引导学生在基本翻译原则指导下，通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决具体问题的能力。引导学生关注中国当代时政文献的特点和基本翻译原则，以及基本原则指导下的决策考量和常见问题的处理方法，并反思译文的接受效果。通过反复实践，引导学生举一反三、融会贯通，培养国际传播意识，提升翻译实践能力。

宏观着眼，微观入手：引导学生遵循“以大见小、以小见大”的翻译程序。先从语篇角度出发，把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点；再从句段入手，处理好局部与细节，解决好重点难点问题，做到局部照应整体，与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协调一致。

练习拓展，思考延伸：通过课堂讨论、翻译练习和拓展阅读，引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式开展拓展练习和过程反思。鼓励学生运用批判性思维，认识到艺无止境、译无止境；正确认识翻译理论与实践之间的关系，同步提升理论素养与实践技能。

5. 《高级汉英口译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英口译课程使用。

注重分析理解：围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面，引导学生准确理解源语意义，分析源语逻辑和结构，积累相关背景知识和专门术语表达。

遵循能力理论：将视译和带稿同传分解为多个子能力，引导学生感受并提高多任务协调能力和自我监控能力，从各个子能力角度提高综合口译能力。

关照学生视角：实施“学习中心”的教学理念，引导学生发现问题，鼓励学生既要重视口译结果也要感受口译过程，不断提高解决问题的能力 and 口译能力。

贯彻实践导向：以实践为主，通过跟读练习、口译练习、课堂报告等形式提高学生的表达能力和思辨能力，使理论知识化为实践能力。

三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。英语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展，英语系列教材各册均配有教师用书，提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外还建设了教学资源平台，提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列讲座视频，各册配套优秀教案、示范教学视频，以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，供教师备课参考和学生课外学习使用。

四、译文说明

英语系列教材关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子大多选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。为保证术语翻译的规范性，关键术语的译法如在不同卷册有差异，一律以第三卷为准。部分材料选自《讲话》和《决议》，为体现术语翻译的发展，本系列教材也选用了部分《讲话》和《决议》中的术语译法。

五、分工与致谢

英语系列教材的编写团队由北京外国语大学、上海外国语大学、北京第二外国语学院和北京语言大学的资深教授和骨干教师组成。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员、马克思主义理论专家对英语系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见。中国外文局参与《习近平谈治国理政》翻译和审定稿的中外专家对翻译教材进行了审稿把关。为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了中央党史和文献研究院、中国外文局、人民出版社、人民网、新华网、中国日报等相关单位的文章素材，人民视觉网提供了《英语读写教程》《英语演讲教程》中的大量图片。对上述单位的倾力支持与帮助，谨致以最诚挚的谢意。

英语系列教材编写组

2022年6月

编写说明

一、教材设计

《汉英翻译教程》以习近平新时代中国特色社会主义思想为纲，在系统学习与充分理解其思想内容的基础上，聚焦中国时政文献的翻译策略与实践。本教材共 12 个单元。第一单元介绍中国时政文献的内涵与特色，第二单元说明中国时政文献翻译的原则与策略，第三至十二单元为主题单元，分别为：1) 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势；2) 坚持和发展中国特色社会主义总任务；3) 坚持以人民为中心的发展思想；4) 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局；5) 全面深化改革总目标；6) 全面推进依法治国总目标；7) 必须坚持和完善社会主义基本经济制度；8) 党在新时代的强军目标；9) 中国特色大国外交；10) 全面从严治党的战略方针。

本教材所选材料来自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷，《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》和《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》，涉及习近平新时代中国特色社会主义思想的重要方面。

在第一、二单元介绍中国时政文献翻译概论的基础上，第三至十二单元结合具体单元主题聚焦翻译实践，基本覆盖时政文献这一特定文体的主要翻译策略。第三至十二单元的内部结构如下：



核心概念解读：解读单元主题下相关核心概念的思想内涵，讲解其翻译过程，帮助学生有效提高对具体主题思想的认识，把握核心概念的翻译策略。

关键词句理解与翻译：阐述凸显单元主题思想的关键语句的主要内容及其翻译策略，引导学生在句子语境中进一步学习主题思想，把握语句层面的翻译组织过程，增强学生翻译的句法意识。

重点段落分析与翻译：系统讲解反映单元主题思想的重点段落及其翻译策略，包括基础阅读及试译分析、参考译文及翻译策略分析、补充阅读及翻译分析三个部分。帮助学生在语篇环境中深化对主题思想的学习，学习语篇层次的翻译协调过程，强化其语篇翻译意识。

拓展训练：围绕单元主题思想，从词汇、句子、语篇等不同层次强化学生对原文的理解，拓展其翻译实践，帮助学生进一步领会主题思想，巩固翻译策略的理解与应用。

思考题：围绕单元主题思想，结合重点翻译策略，引发学生基于翻译实践的翻译理性思考，培养学生基于翻译实践的翻译反思能力，强化其翻译研究意识。

二、教学建议

本教材聚焦时政文献翻译，强调时政文献的翻译原则与策略。为更好把握时政文献翻译的特殊性及其主要翻译策略，建议学生在学习本教材前，先修相关课程了解汉英翻译的整体性原则与主要方法。

本教材共 12 个单元，建议每单元安排 2—3 学时。教师可根据本校学生实际特点和具体需求，结合本校实际教学安排，调整具体教学计划。

第一、二单元分别聚焦中国时政文献的定义、性质、功能、特点以及中国时政文献翻译的原则与策略，统领后续单元的翻译策略分析。建议采用课堂教授与研讨的教学方式。

第三至十二单元围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的重要方面，帮助学生理解其主要内容与本质内涵，进行相应的翻译策略学习与分析。建议采用自主学习、实践演练、课堂研讨相结合的方式。具体而言，单元内部各环节教学建议如下：

课前建议学生自主学习“核心概念解读”“关键词句理解与翻译”，并试译“重点段落分析与翻译”中的文本。

课中建议教师将讲解、讨论相结合，进行核心概念、重点段落讲解，并结合学生试译文本对重点段落进行分析与翻译。

课后建议学生完成“拓展训练”与“思考题”板块。针对“拓展训练”，建议教师采用点评方式，针对“思考题”，建议学生以小组讨论并撰写研究报告的形式展开翻译研究。

给教师的建议：

1. 提高理论素养

本教材实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。为了有效开展教学，教师应率先阅读原著，学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，全面提高自身的政治理论素养，坚定“四个自信”，学会用中国理论解读中国实践。

2. 理解当代中国

本教材的核心目标之一就是帮助学生理解当代中国。教师在授课中应引导学生细读课文原著，必要时进行拓展阅读和研究，鼓励和帮助学生运用习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和方法，在全球大背景下深入分析当代中国改革开放和社会主义现代化建设的丰富实践，成为堪当民族复兴重任的时代新人。

3. 强化语言对比

本教材突出对中国时政文献的充分理解与对外翻译。教师应扎实掌握中英两种语言的基本知识，系统了解中英两种语言的基本关系，特别是中国时政文献话语体系在两种语言的词汇、句法、语篇、逻辑、叙事等不同层面的差异，引导学生熟悉时政文献的语言特点，树立语言对比意识，加强中国时政文献对外翻译的语言规范性。

4. 突出国际传播

本教材的最终目标是培养高素质的翻译与国际传播专门人才。教师应具备国际传播意识，掌握国际传播基本知识。要坚持“以我为主”的原则，忠实传达中国时政文献的核心思想内涵；要明确“融通中外”的国际传播原则，充分理解并客观评价多样化翻译策略的组织协调与具体效果。

5. 丰富教学方法

本教材聚焦中国时政文献的跨文化理解与翻译，涉及内容丰富而深刻的中国话语体系，关联形式多样而复杂的中国话语国际传播。教师应深刻认识到中国话语翻译与国际传播的重要性和艰巨性，充分应用启发式、研讨式教学方法，避免空泛地介绍翻译原则与策略，重视中国时政文献翻译原则统一性与翻译策略灵活性的结合，避免简单、机械地进行语言对比分析，重视基于主题思想理

解的跨文化阐释与翻译，避免“标准答案”式的绝对化评价，鼓励基于主题思想有效传播的多样化阐释。

给学生的建议：

1. 争做“三有人才”

在2021年北京外国语大学建校80周年之际，习近平总书记在给北外老教授的回信中指出，要努力培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才。为此，外语类专业学生不仅要系统学习中外语言文化知识，努力提高外语实践技能，更要坚定“四个自信”，提高国际传播能力，在推动中国更好走向世界、让世界更好了解中国的进程中，作出外语人才应有的贡献。

2. 掌握中国话语

加强国际传播能力建设，提升中国国际话语权，已经成为国家发展战略的重要组成部分。同学们要全面学习以中国时政文献为代表的中国话语，把握中国话语的基本内涵，深化对中国话语的理解，提高对中国话语的阐释能力，自觉成为中国道路、中国理论、中国制度、中国文化的学习者、实践者、传播者。

3. 熟悉国际传播

中国话语的国际传播不仅依靠对中国话语本身的理解与翻译，更取决于主动的国际传播意识和有效的国际传播策略。同学们应努力学习国际传播相关知识，熟悉国际传播的基本规范与操作过程，以语言为载体、以文化为媒介、以传播为核心，努力提高中国话语国际传播影响力、说服力、引导力。

4. 加强自主学习

中国时政文献的主题思想深刻，内容丰富，语言特色鲜明；时政文献的翻译策略具有多样性、复杂性和灵活性。同学们应加强自主学习意识，培养独立思考能力，磨炼思辨能力，在时政文献学习、翻译策略分析、翻译经验总结等不同阶段，对照翻译基本原则和主要策略，重视个人实践经验提炼升华，加强翻译策略意识，提高翻译实践效果。

三、分工与致谢

本教材是北京外国语大学、北京第二外国语学院资深教授和骨干教师精诚合作的结晶。北京外国语大学张威负责全书的编写理念、基本原则和整体框架，同时负责编写具体章节。北京第二外国语学院程维参与优化全书结构，负责沟通关于中国时政文献主题思想的解读，同时负责编写具体单元。北京外国语大学

王海若、邓小文、刘宇波参与讨论全书结构与内容，同时分别负责编写具体单元。具体单元分工为：张威编写第一、二、三、十单元，程维编写第四、五单元，王海若编写第十一、十二单元，邓小文编写第六、九单元，刘宇波编写第七、八单元。

在编写过程中，我们吸取了教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员，以及外语教学与研究出版社编辑团队的宝贵意见。此外，在原文思想解读、翻译策略分析、中国话语国际传播等不同主题分析过程中，外交部、中国外文局、外文出版社、中央党史和文献研究院等单位的专家通过访谈、审稿等形式给予了专业指导，他们是（按姓氏拼音排序）：陈明明、大卫·弗格森（David Ferguson，英国）、贺军、黄长奇、黄友义、李洋、王刚毅、王丽丽、王明杰、徐明强。最后，初稿完成后，外语教学与研究出版社章思英副总编辑进行了审订，试用院校师生也提出了许多中肯建议，在此一并致谢。

因时间仓促和编者能力所限，教材中难免有错漏之处，我们诚恳地希望使用本教材的教师和学生给我们提出宝贵意见，以便再版改进。

编者

2022年6月